

輔仁大學 111 年度高教深耕計畫

自主學習課程計畫

成果報告書

110 學年度第 2 學期

中法口譯

授課教師：黃孟蘭老師

系所單位：法文系

中華民國 111 年 7 月

目錄

課程指導成果說明	1
課程指導成果紀錄表	3
學生自主學習計劃書	12
學生自主學習成果報告書	21
口譯學習成果發表會專家評語	49
線上成果發表會照片	55

課程指導成果說明

一、課程實際規劃與說明

1. 該自主學習課程內容以應用口譯課堂學習的知識與技巧為主。課外小組練習是課程內容的一部分，因為口譯訓練不能侷限於課堂上，課外練習更為重要。
2. 該自主學習計劃透過口譯現場模擬訓練以培育學生法譯中逐步口譯能力。
3. 學期結束前一個月，請法籍同仁錄製五個不同主題的法文談話(discours)，將音檔及相關專業詞彙寄給每位同學，進行小組練習。期末學習成果展示當天，每組抽一篇法文談話，每個成員再以抽籤的方式抽取待譯的一段，最後協力完成一整篇法文談話的中譯。

二、具體教學成果與評估

2022年6月7日舉辦成果發表，因應疫情，改於線上舉行，當天大四有五組同學參與口譯現場模擬，另外也邀請碩一修讀口譯同學（共3位，組成一組）參加，提供她們自主學習的機會，因此，此次口譯成果發表計有六組同學參與。當天進行流程如下：

每個組別開始翻譯前，先由助理視訊抽籤抽出五篇法文談話中的其中一篇作為該組翻譯題目，接著抽出負責翻譯第一段的學生，由藍凱琳老師朗讀該段內容，唸完請負責該段落的學生現場口譯，並在第一段翻譯結束後，抽出翻譯下一個段落的學生，再由藍凱琳老師繼續唸該段落內容，朗讀結束後請下一位學生翻譯，依此類推，直到譯完整篇談話。所有組別結束翻譯後，經過評審討論和計算分數，公布名次並進行各組講評與總評。

當天，邀請三位本國籍具口譯專長背景的校外專家共同評量，並針對同學的表現予以點評、提供建言，評量指標如下：(1)內容清晰度 (2)中文發音及遣詞用字 (3)口譯技巧純熟度。

三、課程遇到問題與困難

此次自主學習內容為口譯現場模擬。口譯當下，譯者的台風、視線是否投向聽眾、記筆記的方式等皆為評分的重點項目，然而因著疫情的考量，只好改為線上舉行，因此，上述現場口譯的幾個評分重點難以呈現，學生也無法充分發揮。

四、優秀自主學習組別推薦與原因

6月7日舉行的自主學習成果發表會，經由三位具口譯專長背景的評審評分，選出前三個表現優秀的組別，分別是大四學生組成的第三組、第五組及碩一學生的第四組，推薦理由如下：

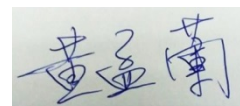
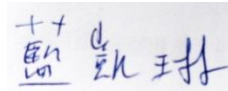
- (1) 第三組：台風穩健、表達清晰、用字遣詞用心。
- (2) 第五組：口齒清晰、表達活潑、整體通順。
- (3) 第四組：內容無誤、表達流暢、整體表現優異。

輔仁大學 111 年高教深耕計畫【課程重構融入自主學習課程補助計畫】
課程指導紀錄表

時間	2022.03.08	受指導組別	第 1-6 組
地點	FG204	受指導次數	第 <u>1</u> 次
受指導對象	王崇宇、胡域芳草、許乃心、林凌亘、林紀妘、葉維婷、黃鈺婷、陳怡萱、楊采妮、張雅婷、李佳靜、何英綺、徐梓皓、蔡雨汝、楊菀羽、何婷婷、姚啟潔、葉益誠		
指導老師	黃孟蘭、藍凱琳		
指導內容摘要			
主要問題	<ol style="list-style-type: none"> 1. 摘譯篇幅過長、訊息過多，聽眾掌握不到重點 2. 貼字翻譯，中文表達不順暢 3. 口譯用字過於書面，聽眾不易理解 		
具體建議與解決方案	<ol style="list-style-type: none"> 1. 摘譯時要選錄重點翻譯，避免未經篩選便將全部內容譯出 2. 翻譯前要先理解講者所要傳達的訊息，再用譯入語的對等表達法翻譯出來 3. 口譯時要注意選字簡單口語，翻得清楚易懂 		
後續追蹤			
備註			

*指導紀錄表請自行影印使用

指導老師：_____

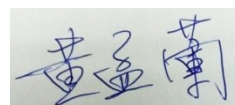



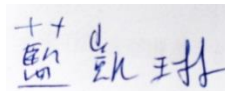
輔仁大學 111 年高教深耕計畫【課程重構融入自主學習課程補助計畫】
課程指導紀錄表

時間	2022.03.22	受指導組別	第 1-6 組
地點	FG204	受指導次數	第 <u>2</u> 次
受指導對象	王崇宇、胡域芳草、許乃心、林凌巨、林紀奴、葉維婷、黃鈺婷、陳怡萱、楊采妮、張雅婷、李佳靜、何英綺、徐梓皓、蔡雨汝、楊菀羽、何婷婷、葉益誠		
指導老師	黃孟蘭、藍凱琳		
指導內容摘要			
主要問題	<ol style="list-style-type: none"> 1. 中翻法口譯用字過於複雜 2. 講話含糊、音量過小，聽眾難以理解 3. 譯文結構鬆散，前後文關聯薄弱 		
具體建議與解決方案	<ol style="list-style-type: none"> 1. 譯成法文時，表達盡量簡單易懂 2. 口譯三大要點：內容易懂、發音清楚、語意銜接，亦即要抓住講者想傳達的訊息，發音要正確、放大音量還有適時放慢速度，並使用轉折連接詞使譯文內容連貫有邏輯 		
後續追蹤			
備註			

*指導紀錄表請自行影印使用

指導老師：



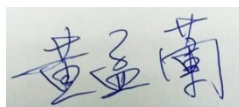


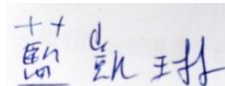
輔仁大學 111 年高教深耕計畫【課程重構融入自主學習課程補助計畫】
課程指導紀錄表

時間	2022.03.29	受指導組別	第 1-6 組
地點	FG204	受指導次數	第 <u>3</u> 次
受指導對象	王崇宇、胡域芳草、許乃心、林凌亘、林紀奴、葉維婷、黃鈺婷、陳怡萱、楊采妮、張雅婷、李佳靜、何英綺、徐梓皓、蔡雨汝、楊菀羽、何婷婷、葉益誠		
指導老師	黃孟蘭、藍凱琳		
指導內容摘要			
主要問題	<p>針對中文談話主題：Jade 介紹法國朋友，要留意下列問題：</p> <ol style="list-style-type: none"> 考上研究所、增進中文能力、融入班級的法譯 「透過輔大的國際學生部申請華語輔導」的法文譯文 「她完成得很好的」法文譯文 		
具體建議與解決方案	<ol style="list-style-type: none"> 考上研究所：être reçu / accepté en Master 增進中文能力： <ul style="list-style-type: none"> se perfectionner en chinois améliorer son chinois progresser en chinois 融入班級：s'intégrer à / dans la classe 透過輔大的國際學生部申請華語輔導： <p>Elle a demandé un cours particulier de chinois auprès du Bureau des étudiants étrangers.</p> 她完成得很好： <ul style="list-style-type: none"> elle a bien fait elle a bien réussi elle s'en est bien sortie 		
後續追蹤			
備註			

*指導紀錄表請自行影印使用

指導老師：_____



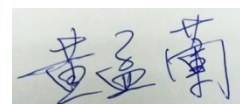
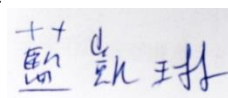


輔仁大學 111 年高教深耕計畫【課程重構融入自主學習課程補助計畫】
課程指導紀錄表

時間	2022.04.12	受指導組別	第 1-6 組
地點	線上遠距上課	受指導次數	第 <u>4</u> 次
受指導對象	王崇宇、胡域芳草、許乃心、林凌巨、林紀奴、葉維婷、黃鈺婷、陳怡萱、楊采妮、張雅婷、李佳靜、何英綺、徐梓皓、蔡雨汝、楊菀羽、何婷婷、葉益誠		
指導老師	黃孟蘭、藍凱琳		
指導內容摘要			
主要問題	<p>1. 學生中翻法時往往按照中文語序及結構翻譯，譯文不合法文邏輯</p> <p>2. 學生在中翻法時傾向將所有字句翻譯出來，並一再重複使用相同主語或其他字詞，但原文逐字翻成法文反而顯得冗贅且零碎，不合法文的說話方式</p>		
具體建議與解決方案	<p>1. 翻譯時要擺脫中文句型的框架，並注意法文句構，必要時可以更動字詞的順序讓譯文更為順暢</p> <p>2. 中文說話習慣重複強調同樣的字詞，而法文的語言習慣是避免重複，因此中翻法時需要適時精簡法文句子，並多加使用法語關聯詞，以符合法語表達習慣</p>		
後續追蹤			
備註			

*指導紀錄表請自行影印使用

指導老師：_____

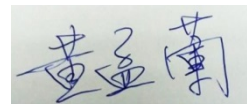
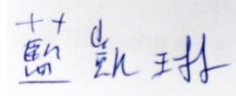
輔仁大學 111 年高教深耕計畫【課程重構融入自主學習課程補助計畫】

課程指導紀錄表

時間	2022.05.4	受指導組別	第 1-6 組
地點	家裡(Teams 遠距教學)	受指導次數	第 <u>5</u> 次
受指導對象	王崇宇、胡域芳草、許乃心、林凌亘、林紀奴、葉維婷、黃鈺婷、陳怡萱、楊采妮、張雅婷、李佳靜、何英綺、徐梓皓、蔡雨汝、楊菀羽、何婷婷、葉益誠		
指導老師	黃孟蘭、藍凱琳		
指導內容摘要			
主要問題	<p>期末自主學習法文談話主題：Les protestations contre l'obligation vaccinale， 要留意下列單字的翻譯：</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. le passe vaccinal, des apolitiques 2. intégristes religieux 3. l'Ifop 		
具體建議與解決方案	<ol style="list-style-type: none"> 1. le passe vaccinal 疫苗護照 2. intégristes religieux 基本教義派 (指某些宗教群體試圖回歸其原始的信仰的運動) 3. l'Ifop 法國伊芙普民調中心 		
後續追蹤			
備註			

*指導紀錄表請自行影印使用

指導老師：_____

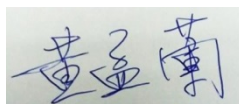



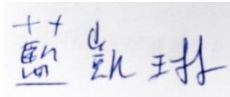
輔仁大學 111 年高教深耕計畫【課程重構融入自主學習課程補助計畫】
課程指導紀錄表

時間	2022.05.05	受指導組別	第 1-6 組
地點	家裡(Teams 遠距教學)	受指導次數	第 <u>6</u> 次
受指導對象	王崇宇、胡域芳草、許乃心、林凌巨、林紀奴、葉維婷、黃鈺婷、陳怡萱、楊采妮、張雅婷、李佳靜、何英綺、徐梓皓、蔡雨汝、楊菟羽、何婷婷、葉益誠		
指導老師	黃孟蘭、藍凱琳		
指導內容摘要			
主要問題	<p>期末自主學習法文談話主題：Les moyens de transport alternatifs ，要留意下列單字的翻譯：</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. la SNCF, la RATP 2. une législation encore floue 3. les vêtements réfléchissants 4. gyroroue 		
具體建議與解決方案	<ol style="list-style-type: none"> 1. la SNCF 法國國家鐵路, la RATP 巴黎大眾運輸公司 2. une législation encore floue 交通法規不清楚 3. les vêtements réfléchissants 引人注意或發亮的衣服 4. gyroroue 電動獨輪車 		
後續追蹤			
備註			

*指導紀錄表請自行影印使用

指導老師：



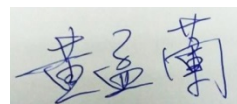


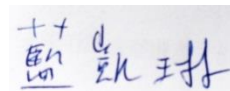
輔仁大學 111 年高教深耕計畫【課程重構融入自主學習課程補助計畫】
課程指導紀錄表

時間	2022.05.06	受指導組別	第 1-6 組
地點	家裡(Teams 遠距教學)	受指導次數	第 <u>7</u> 次
受指導對象	王崇宇、胡域芳草、許乃心、林凌巨、林紀奴、葉維婷、黃鈺婷、陳怡萱、楊采妮、張雅婷、李佳靜、何英綺、徐梓皓、蔡雨汝、楊菀羽、何婷婷、葉益誠		
指導老師	黃孟蘭、藍凱琳		
指導內容摘要			
主要問題	<p>期末自主學習法文談話主題：Choisir un prénom et en changer à Taiwan et en France，要留意下列單字的翻譯：</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. les officiers d'état civil 2. l'état civil 3. Babord et Tribord 		
具體建議與解決方案	<ol style="list-style-type: none"> 1. les officiers d'état civil 在戶政事務所工作者 2. l'état civil 戶政機構 3. Babord 船的左邊/Tribord 船的右邊 		
後續追蹤			
備註			

*指導紀錄表請自行影印使用

指導老師：



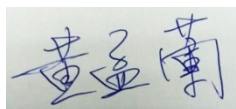
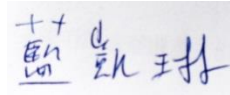


輔仁大學 111 年高教深耕計畫【課程重構融入自主學習課程補助計畫】
課程指導紀錄表

時間	2022.05.09	受指導組別	第 1-6 組
地點	家裡(Teams 遠距教學)	受指導次數	第 <u>8</u> 次
受指導對象	王崇宇、胡域芳草、許乃心、林凌巨、林紀奴、葉維婷、黃鈺婷、陳怡萱、楊采妮、張雅婷、李佳靜、何英綺、徐梓皓、蔡雨汝、楊菀羽、何婷婷、葉益誠		
指導老師	黃孟蘭、藍凱琳		
指導內容摘要			
主要問題	<p>期末自主學習法文談話主題：Ces chefs qui ont décidé de rendre leurs étoiles，要留意下列單字的翻譯：</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. le Guide Michelin 2. la haute gastronomie 3. Bib Gourmand 4. rendre leurs étoiles 		
具體建議與解決方案	<ol style="list-style-type: none"> 1. le Guide Michelin 米其林指南 2. la haute gastronomie 精緻/高級料理 3. Bib Gourmand 物美價廉 4. rendre leurs étoiles 不要米其林的等級標誌 		
後續追蹤			
備註			

*指導紀錄表請自行影印使用

指導老師：_____

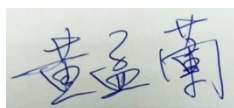
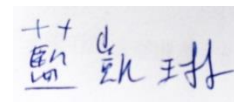



輔仁大學 111 年高教深耕計畫【課程重構融入自主學習課程補助計畫】
課程指導紀錄表

時間	2022.05.10	受指導組別	第 1-6 組
地點	家裡(Teams 遠距教學)	受指導次數	第 <u>9</u> 次
受指導對象	王崇宇、胡域芳草、許乃心、林凌亘、林紀奴、葉維婷、黃鈺婷、陳怡萱、楊采妮、張雅婷、李佳靜、何英綺、徐梓皓、蔡雨汝、楊菀羽、何婷婷、葉益誠		
指導老師	黃孟蘭、藍凱琳		
指導內容摘要			
主要問題	<p>期末自主學習法文談話主題：Ces mots « anglais » qui désarçonnent les anglophones，要留意下列單字的翻譯：</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. désarçonner 2. les gérondifs pseudo-anglais 3. francisation 4. le lexique Internet 		
具體建議與解決方案	<ol style="list-style-type: none"> 1. désarçonner 使人啞口無言 2. les gérondifs pseudo-anglais 假英文的副動詞 3. francisation 法語化 4. le lexique Internet 網路用語 		
後續追蹤			
備註			

*指導紀錄表請自行影印使用

指導老師：

輔仁大學 111 年高教深耕計畫【課程重構融入自主學習課程補助計畫】

學生自主學習計畫書

一、自主學習計畫主題：法翻中口譯

二、組別：第一組

三、課程名稱：中法口譯

四、指導老師：黃孟蘭、藍凱琳

五、學生姓名與工作分配：(可以個人或團體方式執行，至多 5 人)

姓名	工作內容
王崇宇 Daniel	規劃練習時程、協助法翻中口譯譯稿潤飾
張雅婷 Tania	協助規劃練習時程、規劃報告書的撰寫、協助法翻中口譯譯稿潤飾
何英綺 Esther	協助法翻中口譯譯稿潤飾
胡域芳草 Sophie	協助法翻中口譯譯稿潤飾

六、計畫內容與進度規劃 (請描述透過何種行動或方法達成)

計畫內容：

透過口譯課堂中習得的知識，以期末口譯現場模擬為成果發表，發表方式為分組進行，預先收到五篇法文時事談話內容，長度各為兩分半鐘不等，各小組協調好時間分組練習，於口譯現場模擬當天每組隨機抽出一篇，再由每位組員各負責一個段落，完成一篇法翻中現場口譯稿。旨在透過課堂中所習得的口譯技巧，使學生能夠體驗現場口譯的臨場感，在練習過程中也得以訓練學生們在短時間內將外語談話內容組織後以母語口譯出來，間接訓練改善中文口語表達能力。

進度規劃：

1. 我們首先投票出全部組員都可以的時間來做討論，大部分都是晚上九點到十點之間的時段。之後也視進度來增加幾次練習。

以下是我們的小組練習時間：

5/18 21:00-22:00 (音檔 1)

5/23 21:00-22:30 (音檔 2)

5/25 21:00-22:00 (音檔 3)

5/30 21:00-22:00 (音檔 4)

6/1 21:00-22:00 (音檔 5)

6/6 20:00-23:00 (音檔 1~5)，共 8.5 小時

2. 討論過程：

先播當天計畫要討論的音檔，之後逐句播放逐句討論這句話的中文翻譯。我們在討論過程中各自說出自己的詮釋方式，再選取我們認為之中最好的說法。此階段我們說好先不記筆記，以免影響「口譯」這件事的初衷，先求把意思理清楚，並討論合適的說法。

在最後一次討論時我們才真正練習做筆記，每個音檔分成四個段落來聽，之後輪流翻譯個段落，每個音檔都著實討論過一遍。翻譯完之後其他同學會指出建議。

七、預期效益：

透過小組練習希望可以加強理解文字，思考思考能力和表達流暢度。也希望透過小組練習可以互相學習，改善自己的中文表達能力，對口譯有更近一步的認識。當我們一起翻譯的時候，每個人都有不同的理解和表達方式，如果覺得有人翻譯不對我們可以互相修正或有人翻譯比較好我們可以學起來。或是音檔聽不懂的時候，我們可以一起聽，找出中文的意思。而且我們也可以練習情緒控制，在其他人面前講話不會緊張。

輔仁大學 111 年高教深耕計畫【課程重構融入自主學習課程補助計畫】 學生自主學習計畫書

一、自主學習計畫主題：口譯現場模擬

二、組別：第二組

三、課程名稱：中法口譯

四、指導老師：黃孟蘭

五、學生姓名與工作分配：

姓名	工作內容
楊菀羽	個別聽音檔、針對音檔 1、3、5 更詳細的理解、討論問題。
何婷婷	個別聽音檔、針對音檔 1、2、5 更詳細的理解、討論問題。
林凌亘	個別聽音檔、針對音檔 1、4、5 更詳細的理解、討論問題。

六、計畫內容與進度規劃

計畫內容：

本學期的課程是中法口譯，期末成果發表的形式是口譯現場模擬，旨在應用課堂所學之口譯技巧，以小組方式共同準備練習，最終進行成果驗收。

進度規劃：

首先我們先個別聆聽音檔、試著理解內容，並於 6/4 線上討論，探討文章大意後進行分工，每人負責三個音檔的翻譯（其中兩個為所有組員共同執行），於 6/6 進行第二次線上討論，統整出最終翻譯稿並模擬練習一次。

七、預期效益：

我們透過小組練習，希望不只是能夠提升自己的翻譯能力，也能在討論當中激盪思考，並加強團隊合作，促進彼此默契及小組氛圍以共同產出良好成果。

輔仁大學 111 年高教深耕計畫【課程重構融入自主學習課程補助計畫】 學生自主學習計畫書

一、自主學習計畫主題：五篇文章中法口譯模擬

二、組別：第三組

三、課程名稱：中法口譯

四、指導老師：黃孟蘭

五、學生姓名與工作分配：(可以個人或團體方式執行，至多 5 人)

姓名	工作內容
黃鈺婷	五篇文章之預習及共同討論
徐梓皓	五篇文章之預習及共同討論
林紀奴	五篇文章之預習及共同討論

六、計畫內容與進度規劃 (請描述透過何種行動或方法達成)

- 計畫內容: 本學期的課程是中法口譯，期末成果發表的形式口譯現場模擬，只在應用課堂所學之口譯技巧，並以小組方式共同準備練習，並在期末隨機抽選文章進行即席口譯。
- 進度規劃: 使用 Line 群組進行線上語音開會，共進行五次會議練習。每次在會議前各成員先自行預習音檔並做筆記，在開會時將不會的地方拿出來小組討論，解決問題後再依序進行一次全篇口譯。
 1. 5/21: 進行音檔 1「讓英語人士困惑的英文單字」的討論
 2. 5/22: 進行音檔 2「替代的交通工具」的討論
 3. 5/23: 進行音檔 3「決定歸還星級的主廚」的討論
 4. 6/4: 進行音檔 4「反對強制接種疫苗的抗議行動」、音檔 5「台法取名改名大不同」的討論
 5. 6/5: 進行全部音檔的複習與模擬

七、預期效益：

在此次的計畫當中，我們組內將其分成三個階段，並在各個階段有不同的預期成效。

1. 開會前的自行預習: 此階段的練習訓練自己的法語聽力、語意理解以及在文章

中抓重點的能力，組內希望透過此階段的安排達成團隊中每個人的法語聽力的提升。

2. 開會時的團體討論: 此階段成員可將自己不懂的地方提出，大家一起討論，並且輪流進行一次全篇口譯。組內希望透過此階段提升團隊解決問題的能力、訓練默契度、以及藉由組內互評讓最終口譯的版本達成最佳滿意度。
3. 實際成果發表時的表現: 此階段為實際進行即席口譯。組內認為此階段能訓練臨場反應度以及台風的訓練。

輔仁大學 111 年高教深耕計畫【課程重構融入自主學習課程補助計畫】 學生自主學習計畫書

一、自主學習計畫主題：口譯成果報告

二、組別：第四組（碩班）

三、課程名稱：進階口譯

四、指導老師：黃孟蘭老師

五、學生姓名與工作分配：（可以個人或團體方式執行，至多 5 人）

姓名	工作內容
Élise 蔡宛臻	反對疫苗通行證第一段
Isabelle 何鑫	反對疫苗通行證第二段
Cécilia 許儷馨	反對疫苗通行證第三段

六、計畫內容與進度規劃（請描述透過何種行動或方法達成）

計畫內容：

本學期的口譯期末發表是以線上方式進行的，主要是將在課堂上學到的口譯技巧實際應用，以小組為單位來準備此次的活動。在期末發表當天，以抽籤的方式決定小組翻譯的主題與次序，並模擬實際口譯時的情況。

進度規劃：

每次討論五個音檔，在討論前先將錄音檔全部聽過，自行先練習口譯，再討論中提出每個人有疑問的部分。

● 2022/05/14（下午 2-5 點）：

針對五個主題的知識背景部分，進行討論與查詢。

例如：《反對疫苗通行證》的相關新聞、黃背心運動、《台法取名和改名的規定》取布列塔尼語名字的相關新聞……等等。

● 2022/05/28（下午 2-5 點）：

在討論中提出要使用哪種方式，使表達更加流暢、用字更精確，以避免口譯中出現歧異的狀況，並且大家各自闡述並解釋自己的想法，最後商討出共識。

例如：

《反對疫苗通行證》中，法文出現 *passee vaccinal*，我們組員針對這個詞的中文出現兩種譯法，一是「疫苗護照」，二是「疫苗通行證」，我們各自表達出自己的想法，最

後認為「疫苗通行證」比較適合用在這裡。

《台法取名和改名的規定》關於「戶政事務所」這個詞，因為組員 Isabelle 來自中國，在中國並不會使用「戶政事務所」這個詞，而是用「公安局」。但因考慮到目標聽眾為台灣人，因此選擇台灣人所聽得懂的詞彙。

● 2022/06/04：

五個音檔最後共同再次複習，特別討論《反對疫苗通行證》那篇的抗議者身份背景，如：「宗教人士」應該使用「宗教激進份子」比較好；以及《交通工具選擇多樣化》中，關於「自平衡獨輪車」該使用哪個詞較為恰當。

七、預期效益：

每週安排個人自主學習，其次，當週週六線上討論會，時間安排在 14 點到 17 點討論當週的學習成果和遇到的困難點，並共同解決問題。其餘的小問題會在 Line 群組上提出，能及時得到回覆與解決。預期達到聽力部分完全理解掌握內容、做到相關背景知識的了解，並能用中文流利說出整段的翻譯。以上我們認為我們組有達成預期，但是我們組的練習忽略了所謂「台風」的眼神交流還有肢體語言的表達，所以本次我們認為這是我們沒有注意到的缺失，會在其他練習中更加注意這個部分。

輔仁大學 111 年高教深耕計畫【課程重構融入自主學習課程補助計畫】
學生自主學習計畫書

一、自主學習計畫主題：

二、組別：第五組

三、課程名稱：中法口譯

四、指導老師：黃孟蘭、藍凱琳

五、學生姓名與工作分配：(可以個人或團體方式執行，至多 5 人)

姓名	工作內容
葉益誠	聽音檔案、提出想法與詮釋、會議紀錄、法翻中口譯內容整理
許乃心	聽音檔案、提出想法與詮釋、會議紀錄、法翻中口譯內容整理
蔡雨汝	聽音檔案、提出想法與詮釋、會議紀錄、法翻中口譯內容整理

六、計畫內容與進度規劃 (請描述透過何種行動或方法達成)

週間每天練習一個錄音檔案跟做筆記，週末每篇都練習，熟悉法文語速與增進理解 (如學習成果報告的詳細說明)。

七、預期效益：

希望在口譯現場模擬當日，順利且能夠冷靜地保持平常心表現，正確地理解法文內容，盡量不出現冗言贅字或者不符合語境的用法。

輔仁大學 111 年高教深耕計畫【課程重構融入自主學習課程補助計畫】 學生自主學習計畫書

一、自主學習計畫主題：中法口譯成果發表

二、組別：第六組

三、課程名稱：中法口譯

四、指導老師：黃孟蘭老師及藍凱琳老師

五、學生姓名與工作分配：

姓名	工作內容
葉維婷	播放音檔，給予回饋及建議，計畫書及成果書撰寫
李佳靜	播放音檔，給予回饋及建議，規劃分組練習時間，計畫書、成果書撰寫及整理
陳怡萱	播放音檔，給予回饋及建議，計畫書及成果書撰寫
楊采妮	給予回饋及建議，計畫書及成果書撰寫

六、計畫內容與進度規劃

這學期的課是中法口譯，期末成果發表的形式是口譯現場模擬，目的是希望我們可以在應用這學期所學的口譯技巧，準備過程則是以小組為單位練習。

5 月 18 號-第一個音檔練習

5 月 24 號-第二個音檔練習

5 月 29 號-第三跟第四個音檔練習

6 月 03 號-第五個音檔練習

6 月 05 號-複習第一跟第二個音檔

6 月 06 號-複習第三、第四跟第五個音檔

以上是我們線上討論的時間及內容，用 Google Meets 開鏡頭練習，每次都會先播放一次音檔，接著逐段播放，記筆記，再用線上的網頁抽隨機順序，按照順序一個一個翻譯，每位組員都會練習到，最後互相給對方回饋和建議，一起討論怎麼翻譯會更好。

七、預期效益：

我們希望藉由這次成果發表可以讓記筆記和語言組織的技巧更加成熟，把這一年所學盡所能地發揮出來，也希望可以有名次認可我們付出的努力和時間。

輔仁大學 111 年高教深耕計畫【課程重構融入自主學習課程補助計畫】

學生自主學習成果報告

撰寫日期：2022 年 06 月 11 日

一、課程基本資料

- (一)自主學習計畫主題：法翻中口譯
- (二)組別：第一組
- (三)學生姓名：王崇宇 Daniel、張雅婷 Tania、何英綺 Esther、胡域芳草 Sophie
- (四)課程名稱：中法口譯
- (五)指導老師：黃孟蘭、藍凱琳

二、計畫成果

- (一) 自主學習歷程：

分工細項：

姓名	工作內容
王崇宇 Daniel	規劃練習時程、協助法翻中口譯譯稿潤飾
張雅婷 Tania	協助規劃練習時程、規劃報告書的撰寫、協助法翻中口譯譯稿潤飾
何英綺 Esther	協助法翻中口譯譯稿潤飾
胡域芳草 Sophie	協助法翻中口譯譯稿潤飾

遇到的困難：

- 1.在練習的過程中常常會遇到的問題是：針對音檔的特定部分會聽不清楚、需要反覆聽好幾遍，最後剩下第二個錄音檔的一部分還是聽不清楚。
- 2.有些句子是能理解意思的，但是在中文的處理上常常會有些饒口、或是有可能在台灣不常使用。
- 3.過程中我們遇到不少困難，例如意思上有不同的理解、聽不清楚、字詞說法上不同的看法、甚至在中文上都會遇到我們從未認識的字詞。

(二)成效說明與實際產出：

成效說明

- 1.在練習的過程中常常會遇到的問題是：針對音檔的特定部分會聽不清楚、需要反覆聽好幾遍，最後剩下第二個錄音檔的一部分還是聽不清楚，便詢問助教是否可以請老師再錄一次第二個錄音檔。
- 2.有些句子是能理解意思的，但是在中文的處理上常常會有些饒口、或是有可能在台灣不常使用，我們會上網查到在台灣最常使用的方式。例如：「交還米其林星星」這篇中某一段我們搜索後選擇使用「同名品牌」、「高消費族群」。
3. 過程中我們遇到不少困難，例如意思上有不同的理解、聽不清楚、字詞說法上不同的看法、甚至在中文上都會遇到我們從未認識的字詞。我們透過查資料、討論、邏輯分析（文法上及意義上）之後得到我們大家都最滿意的翻譯方式，也會修正彼此口譯內容。

實際產出(逐字稿)：

(第一段) Esther:

讓英語人士感到困惑的英文字

在歷史上，英文借用了許多法文字，但這種借用並不是單向的。現在有越來越多的法文也會借用英文字，但是他們就不是原來的意思。比如說，people 這個字，到法文裡面就不是原本的人的意思，而是名人。像 Basket 在法文裡面變成 Basket，是鞋子的意思，就不是原本的籃球，也不是籃子的意思。那籃子這個字在法文裡面又有另一個字叫做 Panier。

(第二段) Tania:

例如 pull 這個字指的是毛衣，穿了會保暖的衣物。Mail 這個字指的不是傳統的書件、而是指電子郵件。法國人喜歡假英文副動詞，也就是所謂的動名詞，動詞為開頭，ING 加在結尾，喜歡用在口語上，而且這種用法已經使用了超過十年以上了。這樣的用法其實會讓許多英語人士感到滿難以理解的。像是 brushing 這個字在法文裡面就變成是用吹風機跟圓筒梳去吹整頭髮。

(第三段) Daniel:

呃又像是 pressing 這個字在法式英語裡面是乾洗店，那 jogging 呢它其實不是慢跑的意思，在法式英語是運動衣的意思，zapping 這個字是頻繁地切換頻道，dressing 呢又是嗯梳妝更衣間，然後 relooking 這個字它又是嗯改變一個人的服裝、髮型或是物品的樣式。更別提到 shampooing 這個字，它是嗯...是一個，它也是洗髮產品。

(第四段) Sophie:

Shampooing 這個字跟英文原本的發音是完全不一樣然後法文也有很多字來源是英文然後用法文的動詞變化，這些動詞比較常用在網路。比如說：Googleliser 是用 Google 搜尋，Skyper 就是登入 Skype，還有 Tweeter 就是轉發，Liker 就是按讚還有 Uploader 就是上傳。但是法語用語不只是限於英語，法語用語還來自馬格里布地區的阿拉伯語單字，比如說 Kiffer 這個，它的意思是指很喜歡的口語用法。

三、學習心得(組內每位學生皆須提供至少 200 字的學習心得)

Sophie: 這個學期我有學習到很多東西，我覺得小組練習對我有很大的幫助。由於中文不是母語所以翻譯的時候很容易有錯誤，然後同學都幫我修正。透過小組學習，我覺得聽力也有進步，因為每次練習都要聽很多次，也要很專心。我表達能力有比較好一點。這次學習成果雖然沒有在現場辦但是開始口譯的時候我還是有一點緊張。我發現緊張的時候還會有“呃”“啊”很多，感覺還不夠流暢，這點我可能還要多練習表達能力。整體來講我覺得這門課有很多幫助：詞彙增加，中，法表達改進，了解台灣-和法國的一些差別，新聞，等等。

Tania: 透過這次的口譯練習，多聽到大家的口譯方式，會發現自己中文口語表達能力的不足。發現同學幾乎可以慢條斯理的說出每一個句子，但覺得自己很像用拼湊的方式，一段一段用很急促的方式唸出一句話。也發現自己在思考時，會發出 eh... 的聲音，但是口譯成果發表當天同學們幾乎沒有贅字，這些點是我覺得可以學習改進的部分。另外口譯練習也讓我學著去處理跨文化的文字，像是 EDP，我們討論很久後覺得「個人移動載具」的處理，會比「個人移動裝置」的處理方式更好一些。也因為學習跨文化的處理，學習到了很多東西是原來不知道的事物，像是：kiffer 這個單字原來源於北非、EPD 在法國流行的原因、各式 EDP 的中文名稱 etc。最重要的是學會更精確地用中文表達。

Daniel: 首先，很感謝老師特地安排這學期的口譯自主學習成果發表，透過小組練習，一年之中所練的功得以透過這次的發表開花結果；修習了一年的中法口譯課，從無到有，從原本對口譯既定的認知到改變對口譯的刻板印象，都使我以及修課同學們受益良多。

此次的自主學習不但能夠鍛鍊我的法語聽力，更重要的是在將法文談話稿口譯成中文的過程中我會更加注意我的口語表達能力，當中包含了是否詞不達意、句子是否合乎語言邏輯順序等。中文為許多人的母語，但是我們往往在傳遞訊息當中意思經常表達不清楚，以致訊息接收者容易會錯意，這種情況無疑是現代中文母語者的一項通病，但是卻經常被人們忽略；而透過法翻中口譯訓練，能使我更警惕自己避免掉這項通病，在傳達訊息時盡量使自己更有邏輯地表達腦中的想法，且減去一些不必要冗詞贅字。

此外，這次的自主學習中，其中一項核心能力是能夠處理跨文化語言題材，儘管聽懂了音檔，仍然需要以合適、符合臺灣人用語習慣的字眼來詮釋中文口譯稿。在和組員練習時，時常因為不知道一個法文字詞如何轉換成相對應且符合臺灣聽眾的中文意思而苦惱很久，所幸在經過不斷地深入討論後也為我們遇到的困難找到了最佳解答。

總結，與上學期配音自主學習活動不同的是，這次的現場口譯模擬自主練習不僅使法文聽力進步外，也讓我們找回如何正確使用中文的方法，更能夠克服在大眾面前說話的恐懼感，改善我們東亞國家人們過於內向的性格。

Esther: 我覺得口譯模擬的活動非常有意思，除了有口譯現場的臨場感以外，也確確實實的增進了我法文和中文的能力。法文方面來說，因為我們音檔是整個小組一起聽之後一起討論中文的意思，而在理解法文語意時，我偶爾會有聽錯或聽不太懂的地方，這時候我可以詢問其他組員，他們也很認真的和我解釋為什麼會是這個意思，或是在我聽不清楚的部分打字打給我看。過程中學到不少法文單字和我們在台灣不太會有的詞彙或現象，而這也是口譯當中最燒腦的部分。而中文的部分，大部分的組員母語都是中文，但母語人士難免還是會有語法上的盲點，我們在拋出各自的翻譯之後互相潤飾，在中文上也有口語表達上的進步。在口譯練習的過程中，我認為最重要的就是不可以害怕說錯而不說，或不提問，因為我發現我自己很常糾正其他同學語病，但

自己在翻譯時自己還是會常出現語病、語法奇怪或是講話卡卡的狀況。所以我認為，練習說話流暢這件事和正確理解是一樣中的。

只是這次口譯模擬的當天我覺得有一個很可惜的地方，就是我覺得遠距其實會造成一些不公平。可能是因為評審只能透過螢幕，又只看到我們的頭的關係，有同學翻譯時眼神往上飄，一邊思考，評審會認為他是當場口譯的可信度比較高，但其實其他同學有可能只是思考時眼神不習慣往上飄而已。再來就是因為線上所以也沒辦法看到大家筆記的狀況，可能也會影響口譯結果。不過我想假如不是遠距的話，這絕對是一個很棒的或動。

四、其它附件 **(必要)**

圖為小組的線上練習討論過程



輔仁大學 111 年高教深耕計畫【課程重構融入自主學習課程補助計畫】

學生自主學習成果報告

撰寫日期：111 年 6 月 8 日

一、課程基本資料

- (一)自主學習計畫主題：口譯現場模擬
- (二)組別：第二組
- (三)學生姓名：楊菀羽、何婷婷、林凌亘
- (四)課程名稱：中法口譯
- (五)指導老師：黃孟蘭

二、計畫成果

(一) 自主學習歷程：

一開始老師有分別給了五個音檔，讓我們小組練習、討論，而我們先討論好在一個期限前要聽完、聽懂每個音檔，大致知道內容後，再看哪裡有不懂或者是翻成中文沒那麼順、不知道用中文如何表達比較好的地方一起做修正。

其中最難的應該就是有些翻成中文不太好翻，比如說《名廚歸還米其林星級》中的 Bib Gourmand 這個詞，我們思考很久應該要直接翻必比登還是要詳細一點多做解釋，其他有些則會怕太口語化、太直翻，所以有幾個地方我們修正了很多次，才得出最後的結論。

分工上我們先讓每個人各自負責一篇，另外兩篇一起探討，並幫忙彼此檢查、修正不通順的地方，也在成果發表前進行了幾次線上討論，共同產出最後的翻譯稿，自行消化內容以應變最終的逐步口譯。

(二)成效說明與實際產出：

1. 面對困難時如何解決？

當遇到困難或是不知道該如何翻譯的地方時，我們會先跳過，從比較容易的部分開始，免得花費太多時間，等到最後再回頭看前面翻不出來的地方，通常我們每個人會個別提出自己的想法、見解，也會回顧上課時老師是否有提到應該注意、或是有特定翻法的詞彙、句子，統整出一個最佳的說法，作為最終的翻

譯稿。

2. 逐字稿

-楊菟羽：米其林指南是品嚐高級美食的必備品。然而，現在有一些名廚決定拒絕或放棄米其林星級。這是為什麼呢？維持星級的壓力是一大主要原因，對於餐廳的名譽來說，失去星級比根本沒有獲得星級來得更糟。名廚 侯布雄 說，他為了不讓美食評論家感到失望，生活因此變得疲憊不堪。他害怕這樣下去會病倒，所以在 51 歲時決定關閉他的餐廳，致力於經營以他來命名的產品品牌。

-林凌亘：有些廚師覺得他們是在為評論家做飯，而不是做他們所喜歡的料理。他們發現米其林指南裡的鑑別評論過於傳統，並希望嘗試新的烹飪形式。有些廚師則想把餐廳留給他們的孩子，不要讓後代背負星級帶來的壓力。此外，雖然美食是授予星級的標準，但完美的餐廳裝潢和充足的人力也是必要的。

-何婷婷：星級餐廳不一定像我們想像的那麼有利可圖，是必須付出很多代價的。有些廚師也認為，他們所在的社區或是該地區的經濟狀況不足以吸引那些能夠負擔高級美食的客人。他們希望提供一個更大眾化的菜餚。為了回應這些議論，米其林指南創造了其他類型的評級制度，例如：必比登推薦是用來評比具有最高性價比的餐廳。

三、學習心得(組內每位學生皆須提供至少 200 字的學習心得)

1. 林凌亘：起初知道要現場模擬即席口譯的時候，一直都很緊張，因為平常上課要上台翻譯時就已經會有點緊張了，更何況期末還有更多專業人士來當評審，所以很怕自己會因為緊張而出錯導致拖累小組，但在小組討論的時候，我們針對有問、疑慮的部分做出結論時，就覺得更放心了！組員們都很積極，小組得氣氛很好，所以當天更沒有太大的壓力，畢竟我們是有備而來的；這次的機會可以說是大四生涯中最酷的一次經驗，能有這麼多專業人士來教導，屬實是可遇而不可求的經驗，也是把自己一年以來在口譯課所學的知識發揮得淋漓盡致。
2. 楊菟羽：真的很感謝孟蘭老師精心為我們申請這次的教育部計畫即席口譯模擬，還邀請了許多專業界的人士來為我們點評，辛苦大家了。雖然知道自己對

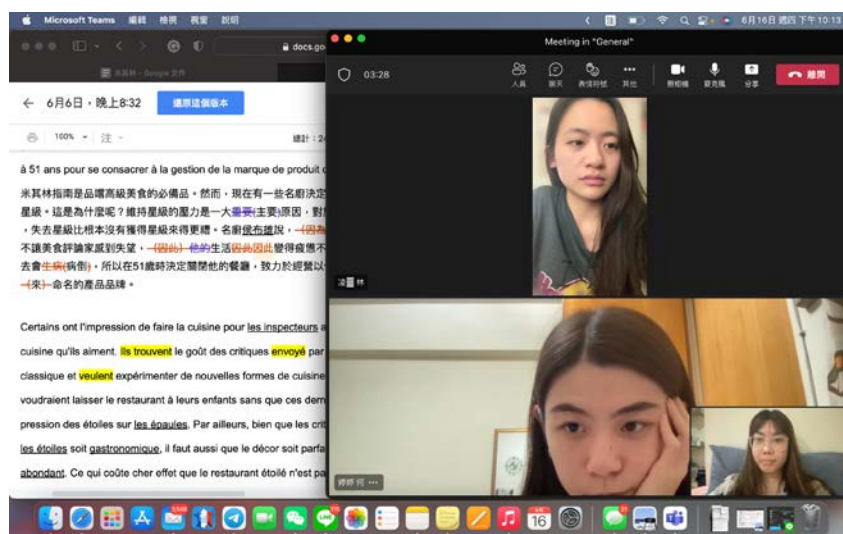
於法文的掌控度並不是到非常好，但還是和組員一起認真的討論所有準備過程，從聆聽音檔、討論翻譯用詞，甚至討論中文卡關時才發現原來法文逐字稿有超級小細微的錯誤（像是 est/et），一直到考驗當天，雖然還是很緊張，但和組員相互打氣後，將這兩個學期所準備的以及所學的努力呈現了出來，這所有一切都是這堂課才能學習體驗到的挑戰，這也是我大四以來最有收穫的特別經驗。

3. 何婷婷：這次的口譯成果發表對我來說是非常特別的經驗，比起上一次的新聞口譯更具有臨場感及挑戰性，雖然可以事先聆聽音檔、討論內容，現場口譯還是非常考驗當天的狀況是否良好。很慶幸這次分配到的組員都很認真參與討論，也會適時給予意見、互相幫助，到最後產出翻譯稿時真的很有成就感。線上口譯當天我原本非常緊張，擔心筆記記不好，或是臨場反應不夠好等等，但是最後依然順利完成，我想是因為我們都做足了準備！雖然比賽沒有得名，對我來說我們已經做得很好，也完成這堂課最後的挑戰，感謝當天每位評審認真的講評，讓我們知道有哪些可以改進的地方，也感謝孟蘭老師及凱琳老師這兩學期以來的教導，讓我從一個法文程度不是很好的人，進步到可以做逐步口譯，這堂課真的讓人獲益良多！

四、其它附件

(一)學生成果(PPT、短片、照片集)

(二)分組討論及相關活動照片



輔仁大學 111 年高教深耕計畫【課程重構融入自主學習課程補助計畫】

學生自主學習成果報告

撰寫日期：111 年 6 月 16 日

一、課程基本資料

- (一)自主學習計畫主題：五篇文章中法口譯模擬
- (二)組別：第三組
- (三)學生姓名：黃鈺婷、徐梓皓、林紀奴
- (四)課程名稱：中法口譯
- (五)指導老師：黃孟蘭

二、計畫成果

(一) 自主學習歷程：

1. 主題一開始即決定好，共有五篇文章進行實際中法口譯演練，五篇文章皆不同主題。
2. 因為是不同主題的即席口譯，故在每次開會前團隊中的每一個人都必須事先聽過音檔、預習、作筆記，如此可使開會的時候更有效率、更順暢。開會時每個人再練習前皆可先提出自己的疑問，經過大家一起討論，總結出最終組內統一的答案。
3. 印象最深刻的難題，是在「反對強制接種疫苗的抗議活動」的音檔中，最後一段的部分。組內三人在初次聽音檔時皆對其表達的意思不太理解，後來開會時在共同聽了 2 次音檔，討論出黃背心、馬克宏與抗議活動的關聯，最後得出一組組內的共識。此次的討論花了較以往更長的時間。

(二)成效說明與實際產出：

抽中音檔「台法取名改名大不同」，以下為現場即席口譯之逐字稿：

- 林紀奴：我們今天說的是：台灣和法國在取名還有改名的不同。那不知道各位還記不記得鮭魚事件，就是有一間知名的日本連鎖餐廳，它推出了一個促銷活動，如果你的名字裡面有鮭魚這兩個字的話，你這一單就可以免費。那在台灣的話，

就掀起了一個風潮，就是你把你的名字裡面改成有鮭魚這兩個字，然後可以享有這個優惠。那在台灣的話，我們改名字可以很快速地就改，然後一個人一輩子有三次改名的機會，那在法國的話，基本上是相同的，但是這個改名的程序會比較長一點，因為它必須，這個名字要合、正當的不能是荒謬的名字。

- 黃鈺婷：事實上，在 1803 年到 1993 年的法國，父母是沒辦法隨意為自己的孩子取名的。那他們必須從聖人曆上挑選一個偉人的名字作為孩子的名字。剛開始的時候，這個政策其實沒有這麼嚴謹的實施，但是自從 1950 年開始，戶政事務所開始去嚴厲執行這個政策，所以各個父母開始跟政府機關抗爭。那後來在 1966 年的時候，一個布列塔尼的家庭跟戶政事務所經過 10 年的訴訟之後，他獲得了勝訴，所以他也獲得為自己孩子去一個布列塔尼名字的權利。
- 徐梓皓：從 1993 年開始，父母開始可以自由地為小孩取名，但如果戶政事務所覺得這個名字對於小孩來說不太妥當的話，仍然可以勸退父母，或者是建議他們改名，甚至可以請一些司法人員去逼迫這些父母更改姓名。舉例來說，曾經有一對父母就想要幫他們的雙胞胎取名為船的左邊以及船的右邊；又或者是，有一對父母想要幫他們的女兒取名為 Nutella，也就是巧克力醬的牌子，那這些名字後來都是遭到拒絕的。那有一些其實它本身沒有問題，是可以被接受的名字也有可能會被勸退，如果他們跟家族的姓氏有諧音梗的話。比方說，Jean 這個名字其實是相當常見的，但如果他們家族的姓氏剛好是 Bon 的話，合在一起就會變成法文的火腿的意思。

三、學習心得(組內每位學生皆須提供至少 200 字的學習心得)

- 黃鈺婷：在輔大法文系已經修了一年的口譯課了，覺得自己在此方面的進步非常大。從一開始的口譯符號教學、口譯技巧訓練、架構化以及聽力的訓練，都是能順利完成此次中法口譯成果發表的一大功臣。

過往的我在法語聽力方面較弱，經過一整年的課堂練習以及此次五篇音檔的訓練，著實有很顯著的進步。而此學期的計畫透過小組練習時實行，在小組討論的

過程中，可以透過組員反饋，發現很多自己在翻譯時的盲點，也可以藉此學習他人好的地方，我認為此計畫與此門課是非常具實做性、能進步非常快的訓練。

- 徐梓皓：在聽到期末要模擬現場口試時其實內心相當忐忑不安，所以我們這組趕緊排定了多次的團練時間。我們的團練方式是，每個人事先聽好音檔後，一起提出聽不懂的問題與句子，由其他人來回答解惑互相幫忙，接著便是口譯環節。每人輪流翻譯一遍，並針對與自己不同的地方進行辯論與改進。

透過這次的練習，我們能充分體會到口譯這項技術的實際進行過程，雖然我們事先掌握好音檔，並不能比擬真實的口譯現場，但緊張度卻仍高居不下，十分具有挑戰性。萬丈高樓平地起，總是要勇敢踏出第一步後，才能穩健的踏出接下來的每一步。在這次體驗到口譯的進行方式與臨場感後，想必能在未來的正式場合裡，用更為平穩而堅定的意志去面對未知的難題。

- 林紀奴：有別於上學期的學習內容主要違法翻中，這學期則是以中翻法為主，以我個人而言，這大大的提高了課程的難度，更遑論上課時若被抽到上台時，緊張感必定加倍，而這學期上課方式跟上學期比較不一樣的是：上課時有四位法國母語者在班上，並且以分組的方式，一組分配一位老師，協助每人完成中翻法的練習。

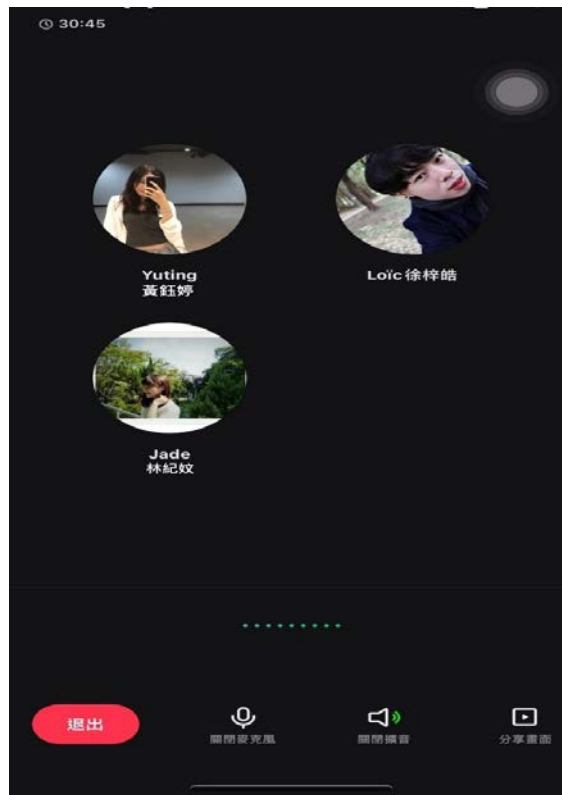
我認為以此種模式能很好的訓練每個人開口翻譯的能力，畢竟說法文並不是我們擅長的語言表達模式，剛開始試著翻譯時免不了顧此失彼、漏洞百出，起初，要完整的掌握整段的確有難度，但因為是以小組的形式進行，在不確定或是一時忘記單字、片語、動詞變化的時候，組員也會從旁提醒，被分配到我們這組的老師也會及時地糾正，根據我們自己說的句子給出更好的表達方式，其中，也經過了內部討論過程，包括選擇的單詞、句法的運用等，這讓我們即使被抽到台上，因為有先前的練習而不那麼緊張，也對自己說出的內容比較自信。

經過這一學期的練習，能明顯發現自己開口說話能力的進步。而這一年的課程訓練下來，由於練習的語料範圍涵蓋較廣，對日常中、法文二者翻譯能更快速的反應，且經過口譯現場的體驗，在臨場經驗上也打下一定基礎。

四、其它附件

(一)學生成果(PPT、短片、照片集)

(二)分組討論及相關活動照片 (會議截圖)



輔仁大學 111 年高教深耕計畫【課程重構融入自主學習課程補助計畫】

學生自主學習成果報告

撰寫日期：111 年 6 月 9 日

一、課程基本資料

- (一)自主學習計畫主題：口譯練習
- (二)組別：第四組 (碩班)
- (三)學生姓名：Elise 蔡宛臻、Isabelle 何鑫、Cécilia 許儷馨
- (四)課程名稱：進階逐步口譯
- (五)指導老師：黃孟蘭老師

二、計畫成果

(一) 自主學習歷程：

1.如何訂定主題？

在本次活動中，有五種不同類型的主題，需要小組一起學習與討論。我們小組進行的方式，主要分為個人學習和小組討論，我們每週安排一次集體線上總討論會，每次時長大約 3 小時。每個組員在當週討論前必須事先準備，在討論會中把各自在口譯中遇到的問題提出來，小組成員就提出的問題一一分析並商討解決方案。此外，我們在討論過程中，也有增加相關資訊的背景知識的調查，譬如：在《台法取名和改名的規定》這篇，關於法國「聖人曆」的取名以及取布列塔尼語的名字，我們有搜尋相關的新聞閱讀；在《反對疫苗通行證》這篇，有搜尋黃背心運動的相關新聞報導……等等。

2.分工分配及執行狀況？

本次活動分為個人準備和小組討論。組員在個人練習中做好「聽」的練習，並試著翻譯成中文。遇到其中比較困難的句子，比較不好翻譯時，在小組討論會中大家集思廣益，每個組員說出自己的翻譯，再一同討論出哪種表達方式更好、更為精確流暢。

3.是否遇到什麼難題？

本次活動中，沒有考慮到「台風」問題，就是個人的舉止和講話風格以及眼神交流，線上的口譯一定要筆電擺正前方，注意看鏡頭，而不是看螢幕上的嘉賓影像，這

樣會造成眼神在視覺上沒在與聽眾溝通的錯覺。這是本次口譯最大的遺漏的點，算是長經驗得到教訓，下次會注意。

(二)成效說明與實際產出：

Elise 《反對疫苗通行證》第一段逐字稿：

今天要談的主題是關於反對強制施打疫苗的抗議活動，法國在公共場所以及跨縣市的交通還有在咖啡館、餐館的入口處都開始要求要出示疫苗通行證。這條法規於 2022 年 1 月 24 日開始正式生效，但是從 2021 年的 10 月 15 日起，已經有許多未完整接種的護理人員在他們被辭退前，他們的工作合約就被暫停了。其實疫苗通行證也是有其成功的地方，直到 2022 的二月，法國已經有四千萬人成功接種第二劑疫苗，但是其中仍有許多人是堅持不打疫苗的，當中的一萬五千人被停職或是已經被辭退，這項對疫苗通行證的反對的示威活動不斷地持續著。

Isabelle 《反對疫苗通行證》第二段逐字稿：

這些抗議的人是誰？他們來自各個地方。其中有：政治上極左派的人士、也有極右派的人士、無政府主義者、宗教人士、陰謀論的擁護者，還有在餐飲業和醫療健康機構並且對政治不感興趣的人士，還有包括從未參加過任何示威遊行的家庭，他們都表示對疫苗的不信任，他們都反對強制施打疫苗。

在他們中，我們可以聽到黃背心運動的口號，黃背心運動的其中三個主要的人物，也宣佈反對強制施打疫苗。根據法國民意與市場研究調查機構 IFOP 的調查顯示：如果沒有黃背心運動的話，這場反對強制施打疫苗的運動也不會有如此大的規模。

Cécilia 《反對疫苗通行證》第三段逐字稿：

然而，反對疫苗護照並不單單只是黃背心運動的延伸。對於那些受到疫情危機和受到疫情應對措施影響的人來說、還有對於開始工作的年輕人、還有手工業者和商人來說，反對疫苗護照的運動對他們來說是很重要的，因為強制施打疫苗的規定給他們帶來了很大的影響。

黃背心支持者主要來自郊區和農村地區，但反對強制施打疫苗者往往居住在城市，這些反對者會面臨更多強制施打疫苗所帶來的問題。

三、學習心得(組內每位學生皆須提供至少 200 字的學習心得)

Elise:

這次的口譯模擬，我覺得不管是事前的準備還是口譯的現場模擬都是很好的訓練。因為口譯不單單是將聽到的內容翻譯成中文而已，還需要考慮到許多其他因素，例如觀眾懂不懂講者所說的背景內容，所以事前必須做很多背景知識的相關功課。另外，我覺得在口譯現場時，自己還是時常將所聽到的內容做貼字翻譯，而忽略了輸出的中文是不是太冗言贅字或者不符合中文的慣用講法。藉由這樣的一次機會，不但可以獲得難得的口譯經驗，還能檢視、修正自己在說話表達時的口條。還有在正式口譯場合時的台風、臨場反應等，都需要透過經驗來進步，所以能夠參與這次的模擬，我想真的是個非常難得可貴的機會。

Isabelle :

自主學習是一個非常重要的能力，不管是對以後職場工作還是繼續深造都是一個必不可少的能力。所以在口譯自主學習中，我非常注重聽力練習和中文對應的文字的找尋，練習聽力別無他法，只有多聽，會利用互聯網多看其相關背景知識，因為口譯的一種重要方面是「得意忘形」，就是說翻譯其中最核心的意思。但是，對於口譯中的「筆譯風格」，目前還沒有找出對應的解決方法，口譯中完全口語化的表達，還沒能完全理解其精髓，對於我個人而言，口譯是一個正式場合，是一個專業工作。口語化表達 vs 日常口語這個「度」，我更傾向比較專業比較正式的用法，所以對於這方面還沒掌握好。

Cécilia :

在這次的自主學習中，我體會到老師設計這次活動的用心。自主學習不管在學業方面或是在工作上，都是一項不可或缺的能力。在這次的自主學習中，不僅自己必須要預先準備與練習、積極磨練自己的中法文能力之外，還需要有團隊的討論與配合，才能在這次的期末活動上發揮出最佳的狀態。在小組討論與練習的過程中，我發現我自己在口譯上的問題，是我非常想要把聽到的每個字都翻譯出來，有時候太注意細節，導致口譯出來的邏輯性以及中文順暢度會大打折扣。黃老師在第一堂口譯課曾介紹過一

個很重要的理論與概念，就是譯者必須「得意忘形」，也就是抓住內容中最重要的意思、不拘泥原文的形式並且流暢的翻譯出來，我想這部分是我必須多加學習的部分。除了提升自主學習的能力，更重要的是能透過這次的期末活動，直接模擬口譯現場的臨場感，因為缺乏現場口譯的經驗，在競賽的時候，多少還是會緊張，導致台風和口條不太順。很感謝老師舉辦這次的活動，藉由這次難得的機會，不僅讓我學習到團隊合作的重要，更重要的是讓我看到自己不足的地方，讓我能夠有意識地改進與進步，期許自己未來能成為一個好的譯者，再次感謝黃老師與各位評審老師。

四、其它附件

(一)學生成果(PPT、短片、照片集)

(二)分組討論及相關活動照片



輔仁大學 111 年高教深耕計畫【課程重構融入自主學習課程補助計畫】

學生自主學習成果報告

撰寫日期：111 年 06 月 15 日

一、課程基本資料

- (一)自主學習計畫主題：
- (二)組別：第五組
- (三)學生姓名：許乃心、葉益誠、蔡雨汝
- (四)課程名稱：中法口譯
- (五)指導老師：黃孟蘭、藍凱琳

二、計畫成果

(一) 自主學習歷程：

即使因為疫情，在語言學習相對困難的線上上課環境中，一起跟老師、同學們討論錄音檔案中，比較難解釋或者用中文比較難直接翻譯，需要換個說法詮釋的法文字詞。並且挑選出自己覺得最適合語境且亦適用於語域的中文詞彙。在眾多錄音檔案中，我們這組覺得「台灣跟法國選名跟改名的差異」主題有比較困難的地方，小組的線上開會過程中有討論到法國行政單位與台灣戶政事務所之間的異同，這點是我們覺得特別有趣的地方，也更認識了法國與台灣的體制。

在上完課之後，每個人各自利用自己的課餘時間在家聽音檔，做筆記，同時，一邊思考要如何措辭與組織，重複上述練習，直到筆記與口譯內容漸漸完整。線上開會時，在遇到大家翻譯比較不同的地方，會拿出來討論，先說明自己的看法，再提出自己的翻譯版本是什麼，並進一步解釋。分工的部分，我們這組是每個人都會聽完所有錄音檔案，先完整自己的筆記，再拿出來討論。最後會由一人負責一或多篇，自己比較有自信、認為較完整的檔案作為自己主要負責的。

(二)成效說明與實際產出：

- 實際產出：口譯現場當天口譯順序與內容依序為

(1) 蔡雨汝：

大家好，我今天要講的主題是：替代的交通工具

根據法國IFOP民調機構，那些花最多時間在通勤上面的上班族是最不快樂的，加上法國國家鐵路公司跟巴黎大眾運輸公司常常有罷工發生，導致幾乎一半的人都覺得他們去上班的路途是很不舒適的。在巴黎的通勤族雖然非常依賴大眾運輸，不過他們同時也知道車子會對環境造成的不良影響，所以有一部分的人就打算藉此來改變上下班的交通方式。因此，就算發生事故的風險很高，現行的交通法規還很模糊。自行車、電動自行車、踏板車、滑板或是電動獨輪車等，簡稱為EDP的個人移動設備的使用，還是在城市裡快速成長，刮起一陣炫風。

(2) 葉益誠：

個人移動設備常被使用於城市裡、不超過 10 公里路程的短途旅程。這種交通方法能夠省時、避免塞車以及搭乘超載的大眾運輸。我們最主要將它們用於從家中到公司，兩點一線的路程，也能將它們與其他的運輸工具做結合。

對於中長途旅行來說，EDP 可以用於旅途的開始以及結束，先是使用 EDP 到達公車站後，搭乘公車到達特定目的地，再使用 EDP 去到公司。

(3) 許乃心：

個人移動設備 EDP 也可以長期或者是短期的租借，所以說大家並不一定要擁有這樣的設備。但是其中一項使用上的困難呢，就是除了自行車之外，還沒有給個人移動設備 EDP 使用的專屬道路。然後……然而，由於在人行道上這些個人移動設備會有速度的限制，所以導致這些設備必須在自行車道上才可以行進，所以非常建議佩戴安全帽或者是穿比較鮮豔、亮色系、會反光的衣服。

- 說明：

反覆聽音檔並與組員交叉確認，並且討論翻譯細節。理解完之後，再透過整每段、句或篇幅的邏輯，去確認自己的理解是否正確。每堂課的練習，對於我們來說其實都像現場模擬。順利且超出預期地獲得第二名的殊榮！

三、 學習心得(組內每位學生皆須提供至少 200 字的學習心得)

◆ 許乃心：

這學期的口譯課比較特別，融入了一點原本章法解析的課程內容，成為這學期選擇這門課的主要原因之一，畢竟可以練習中法、法中口譯，又可以聽到法國人討論關於片語、文法、句式等的使用，以及參與其中的討論，真的是一個很難得又寶貴的機會！這邊要先謝謝老師為了這堂課，跟各個老師溝通、聯絡評審們等等的付出。同樣要感謝另一名全程陪伴大家，提醒與指導我們的藍凱琳老師，課堂上小組與老師討論及練習時，鼓勵我跟另一位同學，試著記住脈絡與故事邏輯關係，而不一味依靠筆記；謝謝黃孟蘭老師在課堂上的討論與練習關心各組同學情況，或許是因為老師不經意地肯定了我的法文發音，讓我在中翻法練習時，比較自在也比較順利。雖然說直至口譯現場結束，仍然無法徹底改掉說「然後…」長期以來的習慣，但至少這次在口譯現場模擬時，我自己有意識到這點，並且有換個方式闡述。個人覺得在非常緊張的時候，能確實意識到自己習以為常的行為是難得的收穫，因為人常常生活在習慣中，漸漸不再自我要求或進步。

◆ 葉益誠：

這堂課提供了非常多不同的口說現場模擬實戰演練。邀請各方的專業口譯員擔任考試評審。口譯員的工作旨在透過語言串連文化的進而促進交流，然而每個人對於不同文化所產生出的前端的見解都不盡相同，更不用說是在後端的語言了。專業口譯員除了語言能力的深度之外，更重要的是知識以及口譯現場經驗的廣度，後者是我們學校較難被培訓的部分，這也就是這樣的活動如此難得。不僅能夠模擬口譯現場的臨場壓力感，更能夠在不同領域的種評審身上得到寶貴的細節經驗。

◆ 蔡雨汝：

這學期同樣毫不猶豫選擇了中法口譯，因為上學期的口譯實在是學到太多太多了，首先非常感謝孟蘭老師和凱琳老師耐心的指導，即使已經上過上學期的口譯入門了，翻譯技巧還是不夠成熟，這次的課程也練習了中翻法的部分，這是更加困難的，對於我而言，要精確的使用正確的詞彙以及文法句構是最有難度大部分，但在課堂上聽錄音檔、寫下筆記，每一次的練習都讓自己更進步，雖然口譯是一門很深

的學問，需要經過不斷的思考才能釐清邏輯並且說出通順合理又句意正確的句子。
經過一整年的訓練，進步了許多，謝謝老師的指導，辛苦您了！

四、其它附件

例「Les moyens de transport alternatif」討論過程：



輔仁大學 111 年高教深耕計畫【課程重構融入自主學習課程補助計畫】 學生自主學習成果報告

撰寫日期：2022 年 06 月 13 日

一、課程基本資料

- (一)自主學習計畫主題:中法口譯成果發表
- (二)組別：第六組
- (三)學生姓名：葉維婷、李佳靜、陳怡萱、楊采妮
- (四)課程名稱：中法口譯
- (五)指導老師：黃孟蘭老師及藍凱琳老師

二、計畫成果

(一) 自主學習歷程：

分組名單確定後，每位組員都很積極地開始討論練習時間以及分工查單字，但一開始我們用錯方法了，不應該先寫逐字稿，在上課聽到老師建議後，我們練習的時候就再也沒有打開過逐字稿的檔案了。在練習的過程中一定有遇到一些困難，首先音檔有點模糊，並不是很清楚，但幸好沒有影響很大，再來，最難的應該是文意理解，有些段落或句子會不懂它的意思，因此翻譯的過程就會比較沒有自信，即使我們可以互相討論，但一定有一些內容是組員之間都沒有把握的部分。在每一次的練習，都會慢慢熟悉緊張感、改善語言組織能力以及記得口譯時的眼神接觸，雖然都只能線上練習，但在這將近一個月的練習，組員間的默契越來越好，對成果發表時上場口譯有非常大的幫助。

(二)成效說明與實際產出：

我們在活動正式開始前總共線上練習了 6 次，平均一次兩小時以上。

練習方式:用 Google Meets 視訊通話，一位組員播放音檔，第一次先完整聽完一遍，接著照秒數分成四個段落，一段聽完後，利用線上抽籤，排好組員的翻譯順序，一個翻完換下一個，一段練習結束後，互相給予對方評價及回饋，指出翻得好的部分以及待加強的部分，依照此方式練習完五個音檔，並且全部複習一次。

具體練習時間表:

5月18號-第一個音檔練習

5月24號-第二個音檔練習

5月29號-第三跟第四個音檔練習

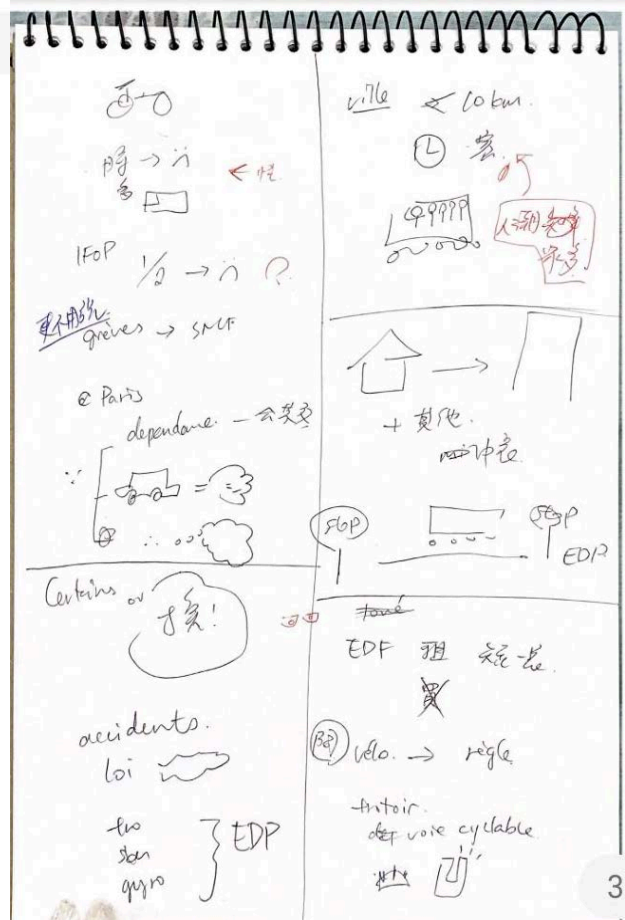
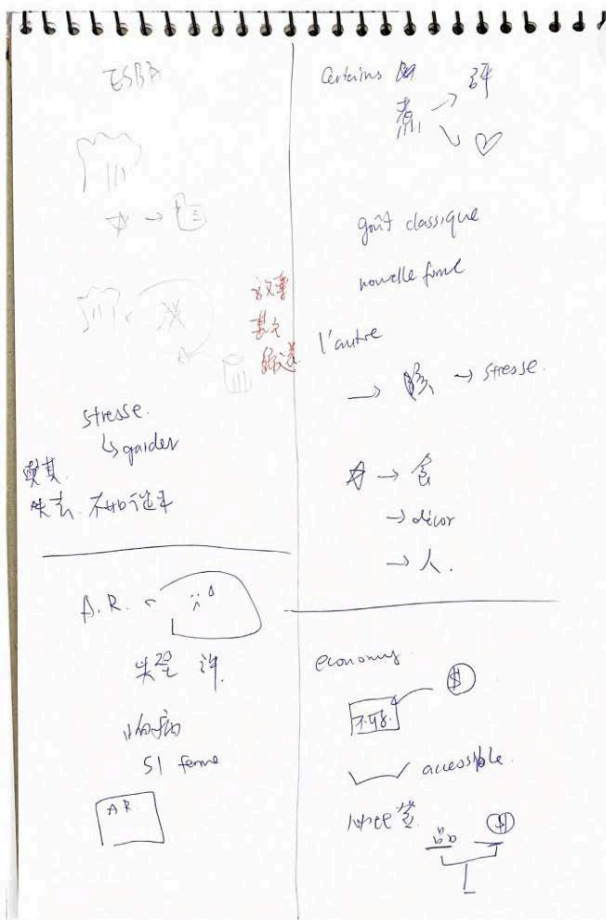
6月03號-第五個音檔練習

6月05號-複習第一跟第二個音檔

6月06號-複習第三、第四跟第五個音檔

下面附上一小部分的筆記內容:

葉維婷:



李佳靜：

上週二 乾time
 S, IFOP 1/2 ⊗
 SNCF, RATP grève
 俄力, 日環影

換式/法不清

EPP
 ville
 < 10 km
 時 < 4个
 日 44 / 分 44 << 4

long 搭車(⊗)
 lancer < 長 X 短 連/車道/穿帽/表壳
 法 (X), vélo (O)

部 critique 高級
 décor 完美/克 ⊗
 cher 是 resto. 不便宜, 沒那麼綠

人党 區域
 吸引 中上
 capable 付

提議 希 料 accessible 實惠

répondre criti
 guide M. / 新指南
 Bib Gourmand
 推薦, 介紹

陳怡萱：

改名
 記 經乳 日速 veron 全幼
 名有 free, 不文,
 左台 改名了次小
 法 改名 懂, 正由

名 姓, 1803-1993 法全
 取名 no free 日無名 on 多人名
 法不 留 so en-civil 可个

1966 十年抗 己 取物 靴
 1993 m. libie, 名不利, 建改
 on 監督 強改

babird tribes
 nouvelle
 可改名, 招身, 變家姓 姓
 jam bon

乘 提 瓜
 主 食 不 不 志 米
 令 令 S 垂 奇 星

why → 壓力 梓星 > 沒在
 Alvin R 生 夜 想 每 運 記 在
 怕 病, si ous 開 餐, 再 致 自 留

let 度 評 做 向 非 向 亭
 羊 評 口 得 食, 想 研 新
 留 孩, 越 學 下
 降 美 食, 崇 奉, 人 力 死
 米 之 食, 不 好 賺

有 狼 - eco 不好 以 吸 管 香 高 淨
 要 平 差 為 日 另 且 Biol 比 登, 介 宜 否

楊采妮：

<p>決定 rendre M. incon haute 莫負</p> <p>chef refuse abandonner 女</p> <p>Φ → lecture garden 揮灑 穴名尼</p> <hr/> <p>AN. say via ↓ 是 because</p> <p>decevoir</p> <p>lib malade si ferner 投入</p> <hr/> <p>certain faim cuisine for inspect</p> <p>不 faire cuisine - Lucy ↓</p> <p>try ♥ classique</p> <p>vout → new cuisine</p> <p>tailleur 小孩 ↳ stress</p>	<p>critique</p> <p>décor good 人力 → 井 ↑</p> <p>no 獲利</p> <hr/> <p>想 region éco good for 嘔吐 高台</p> <p>喜个</p> <p>repré critique ↓ bib → 高台值</p>	<p>chuisir 名 T. F 自己 <inc> sau ></p> <p>maire rest. Japan pro 井 x 食</p> <p>有 莫負</p> <p>人 → chaise change 替 for put</p> <hr/> <p>T change 快 井 了 說 - 井</p> <p>十 可 change 長 井 11</p> <p>lib → ridicule 1900~ 1973 no 命名</p> <p>自然 / 出生人物 起 井 no applique</p> <p>50 井 井 civil → severe</p>	<p>parta on adm! leur owi</p> <p>1960 praton 2' 井 critère civil 取 井 井</p> <p>(199) chui libor but → tré rié L time ↑</p> <p>舞 井 井</p> <p>magis 3 井 井 井 井</p> <hr/> <p>PE. couple jumeaux # / 井 井</p> <p>Nutella maique → refuse</p> <p>acceptable 不 建 井</p> <p>Jan de MV</p> <p>jean / non 井 井</p>
--	--	---	--

實際產出:

主題 : Les moyens de transport alternatifs

第一段 Evelyne:

今天要跟大家講的是大眾交通工具的替代方案。花很多時間通勤的上班族是最不快樂的，根據 IFOP 法國民調公司的調查，有將近二分之一的人對自己的通勤方式相當不滿意，更不用說法國國家鐵路還有巴黎大眾運輸公司經常性地罷工。在巴黎的乘客，一方面覺得自己會過度依賴大眾運輸工具，但一方面又怕開車會對環境帶來不好的影響。

第二段 Adélie:

因此大家發現這是一個可以換通勤方式的好理由。雖然出車禍的機率比較高，法規也還不是很清楚，人們依然會想使用像是：自行車、電動自行車、滑板車、滑板或是電動平衡車這些個人移動裝置，統稱 EDP。那，最近也是非常受歡迎的。這些個人移動裝置，通常會用在城市內小於 10 公里的路程。

第三段 Sylvia:

而且事實上呢，這些所謂的個人移動裝置 EDP，也是可以作到節省時間的一個用途。比如說在人潮擁擠的尖峰時刻就可以避開塞車的路段，或者是像沙丁魚的公共交通工具。EDP 主要是用在從家裡到公司的通勤路程上面。它也可以搭配其他的公共交通工具作使用。平常大多數人是用在中長程的路段上面。比如說有一種用法就是：我們可以先用 EDP 到公車站，然後坐上公車之後、在抵達下一個公車站之後，再使用 EDP 移動到公司去。

第四段 Béatrice:

這些 EDP 個人移動裝置可以以長期或是短期的方式來租借，不一定需要購買。但是這些 EDP 不像自行車一樣有清楚完整的法規，但還是強烈建議大家可以騎乘在自行車道上或是戴安全帽，還有注意車速，再來是穿亮色的衣服來保護自己。

三、學習心得

葉維婷:

這次的練習很有意思，有些出乎意料的驚喜。我們小組一開始有每個人認領一篇 audio 仔細聽然後作 transcription，雖然經老師提點後發現準備錯了方向，但後來練習時發現，其實這樣的準備有的時候會發揮一點出乎意料的幫助，有點因禍得福的感覺。比方說，我作了米其林星星主題的那篇，在其他同學第一次聽、試譯的時候，因為多一點印象，比較可以知道同學漏翻了哪裡、或意思是不是搞錯了。有點像在充當稍微聽得懂法文的觀眾。還有一次，因為無法參加前半部分的練習，我們組員索性決定我先不聽音檔，等後半部分加入時，只聽一遍，然後聽聽看同學的中文翻譯，來模擬一位幾乎聽不懂法文或純中文母語者對譯文的反應：會不會聽不懂，哪裡是不是翻的不夠清楚。覺得也頗有幫助的！

很感謝這次組員們的用心，大家都很認真、很有熱誠、而且常常會提出一些很棒的想法！這次因為成果發表當天一些技術上的問題，可能有點打亂組員的節奏；再加上跟前一組同學抽到一樣的題目，他們又做得那麼好，變得更緊張，有些沒有發揮出平常練習的完美，這部分是有點可惜的。可惜大家沒有看到我的寶藏組員們真正的實力！

李佳靜:

首先，要感謝組員都那麼積極地參與每一次討論，以及非常認真客觀地互相給予回饋和建議，一起朝著同樣的目標，讓產出的東西有更好的結果。再來，因為大家都很希望活動當天可以有最好的表現，所以我們練習的模式也是盡量按照成果發表的形式進行，每一次練習都可以明顯看到大家的進步，像是一開始可能語言組織都有困難，越到後面表達越清楚越有架構。最後是經過這次活動，我深刻感受到，口譯員不是誰都可以擔任的角色，除了口譯過程中壓力很大以及付出很多時間和心力是理所當然之外，口譯的表現若是中規中矩是遠遠不夠的，而是要在一群厲害的人之中表現突出亮眼才能吸引到評審，這也是我覺得最不容易的部分。

陳怡萱:

這次的成果發表與上學期不一樣，不是事先做好要發表的內容就好，也多了幾分考驗臨場反應的緊張感。因此在拿到音檔之後，小組就很積極地開始練習，從第一次練習開始我們都是有開鏡頭的，為的就是讓我們及早訓練在口譯時很容易忽略的眼神接觸，也幸好有事先練習，正式翻的時候就不會太專注在筆記上。這次稍微比較可惜的地方是原本的現場口譯活動因為疫情而改成線上發表，原本以為不在現場會比較不容易怯場，但可能因為是最後一組，等待的焦慮感也會被放大。雖然沒有得名，但我們在過程中也獲益良多，很感謝這個成果發表可以讓我們將上課所學實際運用。

楊采妮:

這次自主學習總共有五個音檔，由於是在成果發表當天才會抽籤來決定哪組負責哪個音檔，因此每個人都必須好好的準備每個部分，也沒有人抱著僥倖的心態來做。從開始練習第一段談話時，我就受到組員許多的幫忙，像是有查不出來的片語、或是聽了好幾次都聽不懂內容的時後，組員們都會很有耐心的為我們解答，或是在聽到別人講出很棒的句子時也不吝嗇給予稱讚，好幾次我雖然自認不是講得那麼通順卻被稱讚了，這讓我有更多的自信心，也願意去試試看不同的翻譯方法，吸收別人的優點，再嘗試化為己用。我們從一開始只會盯著草稿唸出不通順的翻譯句子，一直到最後彩排時可以開始對著鏡頭侃侃而談，中間付出了大量的時間，也實在不容易，終於，在越來越熟練記筆記的手法後，可以更快的寫下重點，並從記下的重點中說出一句完整的句子，可見多練習果然是走向成功的必要途徑！

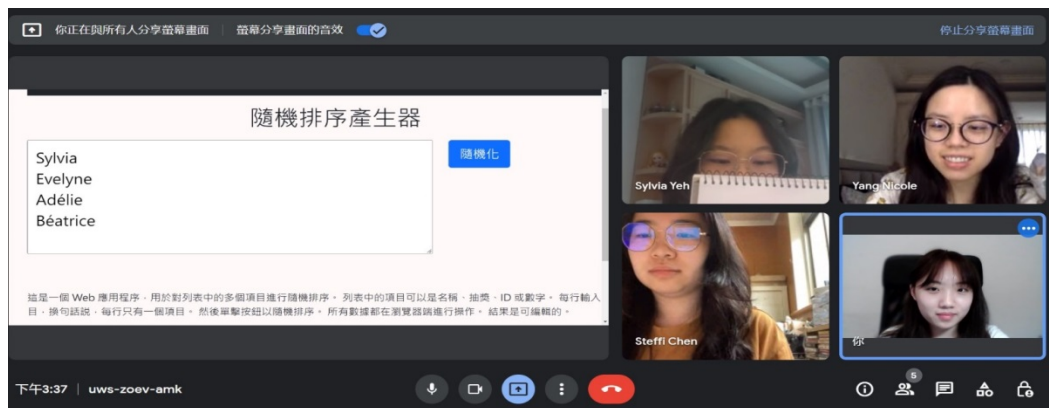
在學習口譯的第二個學期似乎感覺到自己真的有學到了一些東西，很有成就感。組裡有個像大家長一樣的組員積極的喬時間，所有人也都願意配合在很晚的時間或是假日抽空練習，才能夠產出這次的成果。我自認在好幾次的練習時間裡都沒有實質的幫助到大家，還常常在約定好的練習時間到了之後才姍姍來遲，也不擅長清晰的表達想法，簡直像是拖油瓶。但是大家付出的時間與努力絕對不亞於最終獲獎的三組同學，在一次次的練習當中，我也和組員學習到了很多，像是組織語言的順序、面對鏡頭的自信……等。總而言之，自主學習並不單單只有練習翻譯的技巧，還有同組之間的

互相配合，能在畢業前獲得這個寶貴的經驗，實在令人感激。感謝所有付出時間的老師們、助教、還有最珍貴的組員。

四、其它附件

(一) 學生成果(PPT、短片、照片集)

(二) 分組討論及相關活動照片



口譯學習成果發表會專家評語

組別	學生姓名	翻譯音檔	<p style="text-align: center;">評分項目 (內容清晰度 70%、遣詞用字 15%、 口譯技巧純熟度 15%)</p>
第一組	王崇宇 何英綺 胡域芳草 張雅婷	Ces mots « anglais » qui désarçonnent les anglophones	<p>第一位評審：</p> <ul style="list-style-type: none"> - 慢條斯理地表達 - 點出法式英語的重點 - 有些漏譯的問題要留意 - 有同學翻譯時的中頓語助詞會比較多，建議可以平時把自己口譯的內容錄音，可以慢慢矯正不必要的語助詞 <p>第二位評審：</p> <ul style="list-style-type: none"> - 優點：法式英文，翻譯的很到位 - 注意點：tweeter 建議翻成「推特發文」而非是一般的「轉發」 <p>第三位評審：</p> <ul style="list-style-type: none"> - 擅長抄筆記，筆譯感較重，得注意看向觀眾 - 偶有 eh 贅字 - 小心口譯絕不能遲到，否則會開天窗 - 越南同學表現不弱

組別	學生姓名	翻譯音檔	<p style="text-align: center;">評分項目 (內容清晰度 70%、遣詞用字 15%、 口譯技巧純熟度 15%)</p>
第二組	林凌亘 何婷婷 楊菟羽	Ces chefs qui ont décidé de rendre leurs étoiles	<p>第一位評審：</p> <ul style="list-style-type: none"> - 表達語速可以再加快一點 - 加強口語表達流暢度 - 整體而言口譯通順 <p>第二位評審：</p> <ul style="list-style-type: none"> - 有少數漏譯以及超譯的問題要留意。例如：餐廳有獲利的部分，翻譯成「有利可圖」這是比較負面的用詞，另外高昂的成本譯成「付出付價」，這部分有留意。要忠於原文的內容。 <p>第三位評審：</p> <ul style="list-style-type: none"> - 引言不錯 - 偶有停頓不順，但有真實口譯感 - 有注意看向觀眾，非單純念稿，整體表現佳 - 結尾笑場應避免

組別	學生姓名	翻譯音檔	<p style="text-align: center;">評分項目 (內容清晰度 70%、遣詞用字 15%、 口譯技巧純熟度 15%)</p>
第三組	林紀姮 徐梓皓 黃鈺婷	Choisir un prénom et en changer à Taiwan et en France	<p>第一位評審：</p> <ul style="list-style-type: none"> - 台風穩健、表達清晰 - 遣字用詞用心，如：聖人曆、諧音梗 <p>第二位評審：</p> <ul style="list-style-type: none"> - 整組同學表現都是水準以上，口條清晰，斷句都相當順暢 - 唯一要注意，產品品牌名稱，如果是台灣有進口的，可以參考進口廠商的翻譯名，較容易讓大眾理解 <p>第三位評審：</p> <ul style="list-style-type: none"> - 建議先說左舷、右舷再稍加解釋 - 日期、數字準備得不錯 - 視線可再加強，表現尚可

組別	學生姓名	翻譯音檔	<p style="text-align: center;">評分項目 (內容清晰度 70%、遣詞用字 15%、 口譯技巧純熟度 15%)</p>
第四組	何鑫 蔡宛臻 黃儷馨	Les protestations contre l'obligation vaccinale	<p>第一位評審：</p> <ul style="list-style-type: none"> - 可以再精確一些，如：若沒有黃背心運動，其實是若沒有黃背心加入…… - 表達流暢 <p>第二位評審：</p> <ul style="list-style-type: none"> - 整體的口譯通順沒有太大問題 - 唯一的缺點，可以聽的出來是事先準備好稿子。這點會稍微沒有那麼自然 <p>第三位評審：</p> <ul style="list-style-type: none"> - 擅長抄筆記，筆譯感較重 - 常念稿未看觀眾 - 但翻譯內容無誤 - 偶有 eh 贅字，表現尚可

組別	學生姓名	翻譯音檔	<p style="text-align: center;">評分項目 (內容清晰度 70%、遣詞用字 15%、 口譯技巧純熟度 15%)</p>
第五組	許乃心 葉益誠 蔡雨汝	Les moyens de transport alternatifs	<p>第一位評審：</p> <ul style="list-style-type: none"> - 口齒清晰 - 傳達活潑，如：掀起一陣旋風、建議穿著鮮豔亮色系衣服…… <p>第二位評審：</p> <ul style="list-style-type: none"> - 整體口條清晰通順 - 唯一要留意的是 EDF (個人移動裝置)，要盡量以中文翻譯，幫助聽眾理解 <p>第三位評審：</p> <ul style="list-style-type: none"> - 公司名可用火車、公車、地鐵罷工代換較易懂 - 偶有 eh 贅字 - 台風口調整體表現佳 - Yves 較突出

組別	學生姓名	翻譯音檔	<p style="text-align: center;">評分項目 (內容清晰度 70%、遣詞用字 15%、 口譯技巧純熟度 15%)</p>
第六組	葉維婷 李佳靜 陳怡萱 楊采妮	<p style="text-align: center;">Les moyens de transport alternatifs</p>	<p>第一位評審：</p> <ul style="list-style-type: none"> - 可以轉譯的更貼近通勤者的文本 - 請留意將 EDP (個人移動裝置) 用中文表達 <p>第二位評審：</p> <ul style="list-style-type: none"> - 整體而言口譯是通順的 - 少部分例如：certains 譯成「大家」，以及過度乘載的大眾運輸譯成「沙丁魚公車」？這部分可能不是每一個聽眾都能理解意思。要稍微留意。 <p>第三位評審：</p> <ul style="list-style-type: none"> - 引言不錯，較不突兀 - 有注意視線看向觀眾，非單純念稿，有部分肢體語言，整體表現佳 - Sylvia 較突出

線上成果發表會照片

線上成發團體照



得獎學生照片



第一名組別

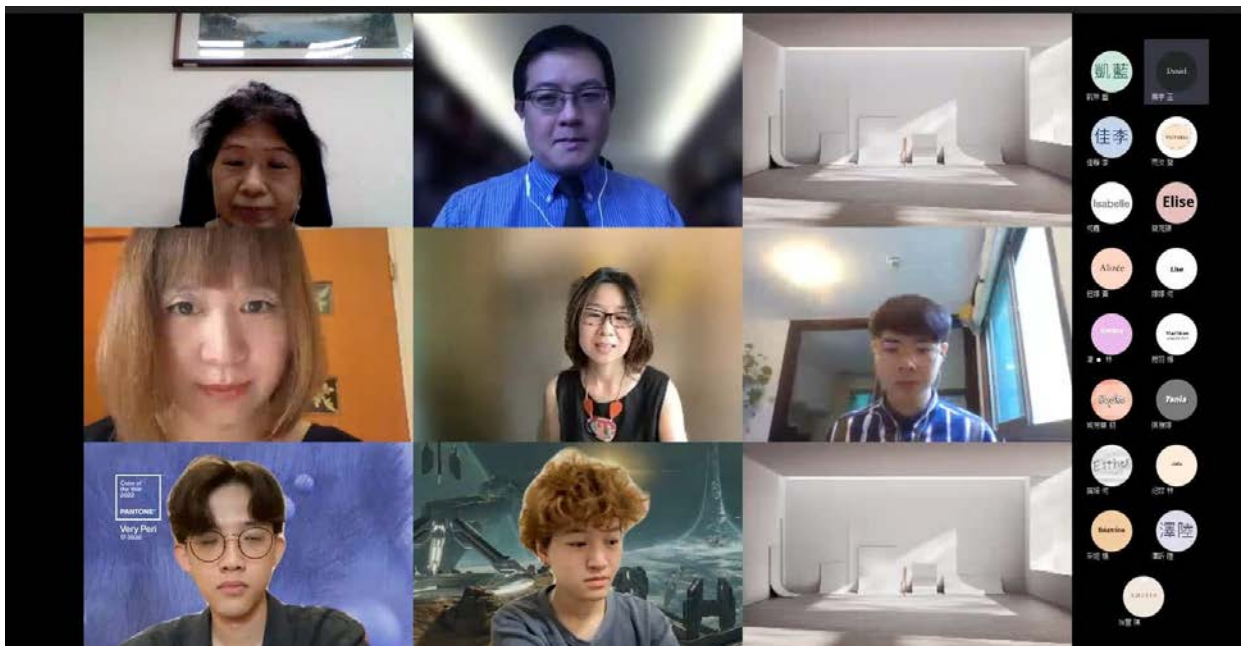


第二名組別



第三名組別

評審老師照片



左上：指導老師 黃孟蘭老師 / 中上：評審三 詹文碩譯者
 左中：評審一 Claire Lin 譯者/ 中間：評審二 蕭筌譯者